

Auf dem Strom

for

Voice, Viola, and Piano

Franz Schubert

D. 943

originally for voice, horn, and piano

Thomas Hall, editor

Chapman University

Auf dem Strom / On the River

by
Ludwig Rellstab

Nimm die letzten Abschiedsküsse,
Und die wehenden, die Grüsse,
Die ich noch ans Ufer sende,
Eh' Dein Fuss sich scheidend wende!
Schon wird von des Stromes Wogen
Rasch der Nachen fortgezogen
Doch den tränendunklen Blick
Zieht die Sehnsucht stets zurück!

Und so trägt mich denn die Welle
Fort mit unerflehter Schnelle.
Ach, schon ist die Flur verschwunden,
Wo ich selig Sie
gefunden!
Ewig hin, ihr Wonnestage!
Hoffnungsleer verhallt die Klage
Um das schöne Heimatland,
Wo ich ihre Liebe fand.

Seih, wie flieht der Strand vorüber,
Und wie drängt es mich hinüber,
Zieht mit unnennbaren Banden,
An der Hütte dort zu landen,
In der Laube dort zu weilen;
Doch des Stromes Wellen eilen
Weiter ohne Rast und Ruh
Führen mich dem Weltmeer zu!

Ach, vor jener dunklen Wüste,
Fern von jeder heitern Küste,
Wo kein Eiland zu eschauen,
O, wie fasst mich zitternd Grauen!
Wehmutstränen sanft zu bringen,
Kann kein Lied vom Ufer dringen;
Nur der Sturm weht kalt daher
Durch das grau gehobne Meer!

Kann des Auges sehndend Schweifen
Keine Ufer mehr ergreifen,
Nun so schau' ich zu den Sternen
Auf in jenen heil'gen Fernen!
Ach, bei lihrem milden Scheine
Nannt' ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort begegn' ich ihrem Blick.

Take these last farewell kisses,
And the wafted greetings
That I send to the shore,
Before your foot turns to leave.
Already the boat is pulled away
By the waves' rapid current;
But longing forever draws back
My gaze, clouded with tears.

And so the waves carry me away
With relentless speed.
Ah, already the meadows
Where, overjoyed, I found her, have
vanished.
Days of bliss, you are gone forever!
Hopelessly my lament echoes
Round the beautiful homeland
Where I found her love.

See how the beach flies past,
And how mysterious ties
Draw me across
To land by yonder cottage,
To linger in yonder harbour.
But the river's waves rush onwards,
Without respite,
Bearing me on to the ocean.

Ah, how I tremble with dread
At that dark wilderness,
Far from every cheerful shore,
Where no island can be seen!
No song can reach me from the shore,
To bring forth tears of gentle sadness;
Only the tempest blows cold
Across the grey, angry sea.

If my wistful, roaming eyes
Can no longer discern the shore,
I shall look up to the stars
There in the sacred distance.
Ah, by their gentle radiance
I first called her mine;
There, perhaps, o consoling fate,
There I shall meet her gaze.

Auf dem Strom

for Voice Accompanied by Viola and Piano

Franz Schubert

D. 943

Mässig ♩ = 96

Music notation for the first system, measures 1-4. The system includes staves for Voice, Viola, and Piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked "Mässig" with a quarter note equal to 96. The piano part features triplets and a dynamic marking of *p*.

Music notation for the second system, measures 5-8. The system includes staves for Voice, Viola, and Piano. The piano part features a dynamic marking of *f*.

Music notation for the third system, measures 9-12. The system includes staves for Voice, Viola, and Piano. The piano part features dynamic markings of *p* and *pp*.

12

12

12

16

Nimm die letz - ten Ab-schieds - küs - se, und die

p

16

16

20

we - hen den, die - Grü - sse, die ich noch an's U - fer

20

20

24

sen - de, eh' dein Fuss sich schei - dend wen - de!

27

Schon wird von des Stro - mes Wo - gen

fp

31

rssch der Na - chen fort - ge - zo - gen, doch den thrä - nen -

fp

cresc.

35

dunk - len_ Blick zieht die Seh - sucht stets_ zu - rück, _____ zieht _____

35

35

f *p*

f *p*

38

zieht die Seh - sucht stets_ zur rück!

38

38

p

42

42

42

42

46

46

p *cresc.*

50

Und so trägt mich denn die Wel - le fort mit

50

mf

50

mf

53

un - er - fleh - ter_ Schnell - le.

53

53

56

Ach, schon ist die Flur ver-schun - den, wo ich

59

se - lig Sie ge - fun den, ach, wo ich se - lig Sie fe

pp

fp

63

fun - - - den! E - wig hin, ihr Won ne -

cresc.

mf

66

ta - ge, e - wig hin, ihr_ Won - ne - ta - ge!

66

mf

69

69

69

71

Hoff - nungs-leer verhält die Kla - ge um das schö - ne

71

71

pp

pp

74

Hei - math - land, wo ich ih - re, ih - re

pp

fp *pp*

77

Lei - be fand.

tr

tr

81

85

85

pp

89

Sich, wie flicht der Strand vor - ü - ber, und wie drängt es mich hin -

89

93

ü - ber, zicht mit un - nenn - ba - ren Ban - den, an der

93

97

Hüt - te dort zu lan - den, in der Lau - be dort zu

97

97

pp

101

wei - len; doch des Stro - mes Wel - len ei - len

101

101

fp

fp

105

wei - ter oh - ne rast und Ruh, —

105

105

fp

fp

109

ei - len oh - ne Rast und Ruh, füh-ren mich dem Welt - meer

109

cresc.

109

cre - scen - do *f* *cresc.*

112

zu, füh - ren mich dem Welt - meer zu.

112

ff

ff

115

115

p

115

decresc. *p*

119

Ach, vor je - ner dunk - len_

122

Wü - ste, fern von je - der hei - tern Kü - ste, wo kein

125

Ei - land zu Ei - er - schau - en, wo kein

127

Ei - land zu er - schau - en, o, wie fasst mich

127

127

pp

pp

130

zit - ternd Grau - en, o, wie fasst mich

130

130

fz *p*

fz *p*

133

zit - - ternd Grau'n! Weh-muths-thrä - nen sanft zu

133

133

f *decr.* *fp*

136
brin - gen, kann kein Lied vom U - fer - drin - gen;

p

139
nur der Sturm weht kalt da - her,

141
nur der Sturm weht kalt da-her durch das grau - ge -

pp

pp

144

hob' - ne Meer, durch das grau - ge -

144

144

fz *p*

147

hob' - - - ne Meer!

147

147

f *decresc.* *p*

150

150

150

153

153

pp

156

Kann des

pp

p

160

Au - ges seh - nend Schwei - fen kei - ne U - fer mehr er - grei - fen,

p

164

nun, so schau' ich zu den Ster - nen auf in je - nen heil' - gen

164

164

fp

168

Fer - nen! Ach, bei ih - rem mil - den Schei - ne

168

fp

168

fp

172

nant' ich sie zu - erst die Mei - ne;

172

fp

172

fp

176

dort viel-leicht, o trö - stend Glück! dort be - gegn' ich ih - rem

cresc.

cre - scen - do

179

Blick, — dort, — dort Be - ge-gn' ich ih - rem Blick.

f *pp*

f *p*

183

Bei der

pp

187

Ster - ne mil - dem Schei - ne nannt' ich sie zu - erst die Mei - ne; dort viel -

187

187

191

leicht, o trö - stend Glück! dort be - gegn' ich ih - rem Blick, dort viel -

191

191

cresc.

195

leicht, o trö - stend Glück! dort be - gegn' ich ih - rem Blick, dort be -

195

p *f*

195

Auf dem Strom

for

Voice, Viola, and Piano

Franz Schubert

D. 943

originally for voice, horn, and piano

Thomas Hall, editor

Chapman University

Auf dem Strom

for Voice Accompanied by Viola and Piano

Viola

Franz Schubert

D. 943

Mässig ♩ = 96

p

8 *f* *p* *pp*

15 *p*

21

27 *fp* *fp*

33 *f* *p*

39

46 *p* *cresc.*

52 *mf*

58 *pp*

V.S.

65

Musical staff 65-70. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). Time signature: 3/4. Measure 65 starts with a rest. Measure 66 has a dynamic marking of *mf*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

71

Musical staff 71-77. Measure 71 has a dynamic marking of *pp*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

78

Musical staff 78-84. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

85

Musical staff 85-90. Measure 85 has a dynamic marking of *pp* and a trill (*tr*) above the first note. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

91

Musical staff 91-96. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

97

Musical staff 97-102. Measure 97 has a dynamic marking of *pp*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

103

Musical staff 103-108. Measure 103 has a dynamic marking of *fp*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

109

Musical staff 109-114. Measure 109 has a dynamic marking of *fp*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

115

Musical staff 115-120. Measure 115 has a dynamic marking of *p*. Measure 116 has a dynamic marking of *cresc.* and *ff*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

121

Musical staff 121-126. Measure 121 has a dynamic marking of *mf*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

127

Musical staff 127-133. Measure 127 has a dynamic marking of *pp*. Measure 130 has a dynamic marking of *fz*. Measure 131 has a dynamic marking of *p*. Measure 132 has a dynamic marking of *f*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

134

Musical staff 134-139. Measure 134 has a dynamic marking of *p*. Measure 138 has a dynamic marking of *2*. The staff contains eighth and sixteenth notes with various articulations.

141

Musical staff 141: Treble and bass clefs, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with various dynamics including *pp* and *fz*.

148

Musical staff 148: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *pp*.

155

Musical staff 155: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *pp* and *p*.

161

Musical staff 161: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with various dynamics.

167

Musical staff 167: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *fp*.

173

Musical staff 173: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *fp* and *cresc.*

179

Musical staff 179: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *f* and *pp*.

186

Musical staff 186: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes and dynamics including *f* and *pp*.

194

Musical staff 194: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *p* and *f*.

200

Musical staff 200: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *p* and *pp*.

206

Musical staff 206: Treble and bass clefs, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The staff contains a melodic line with dynamics including *pp*.